



**Fourth Sunday of Advent / Cuatro Domingo de Adviento**

**10:45 a.m. Dec. 22, 2024 / 22 de Diciembre del 2024**

**Worship Leadership / Lideres para la Adoración**

Rev. Christian Marien, *Lead Pastor*

Rev. Anthony Acompanado, *Pastor*

Rev. Edwin Aparicio, *Pastor*

Vicki Taylor, *Director of Music Ministries*

Ben Janzow, *Praise Band Leader*

**Accompanist / Pianista:** Kathy Johnson

**Acolyte / Acólito:** Cam Johnson

**Altar Guild / Preparación del Altar:** Mary Kolberg, Sue Mathews

**Communion / Comunión:** Alejandra Castro, Teri Quam, Gary Wipperman

**Media / Asistente de Medios:** Cheryl Anspach

**Ushers / Acomodadores:** Jose Aparicio, Becky Hastings, Mike Tomchek

**Welcome / Bienvenidos/as**

**Children Are God's Gift:** We are a noisy church. We are happy to celebrate the sounds of children during worship. You are welcome to go to the lobby with your child for a break if needed.

**Pew Pads:** Please fill-out the blue pew pad and pass it to your neighbor. You might make a new friend.

**Los/as niños/as son un regalo de Dios:** Somos una iglesia ruidosa. Nos complace celebrar los sonidos de ellos/as durante la adoración. Puede pasar al vestíbulo con su hijo para tomar un descanso si lo necesita. También hay bolsas de actividades disponibles en el vestíbulo.

**Libretas para bancos:** Complete la libreta azul para bancos y pásela a su vecino.

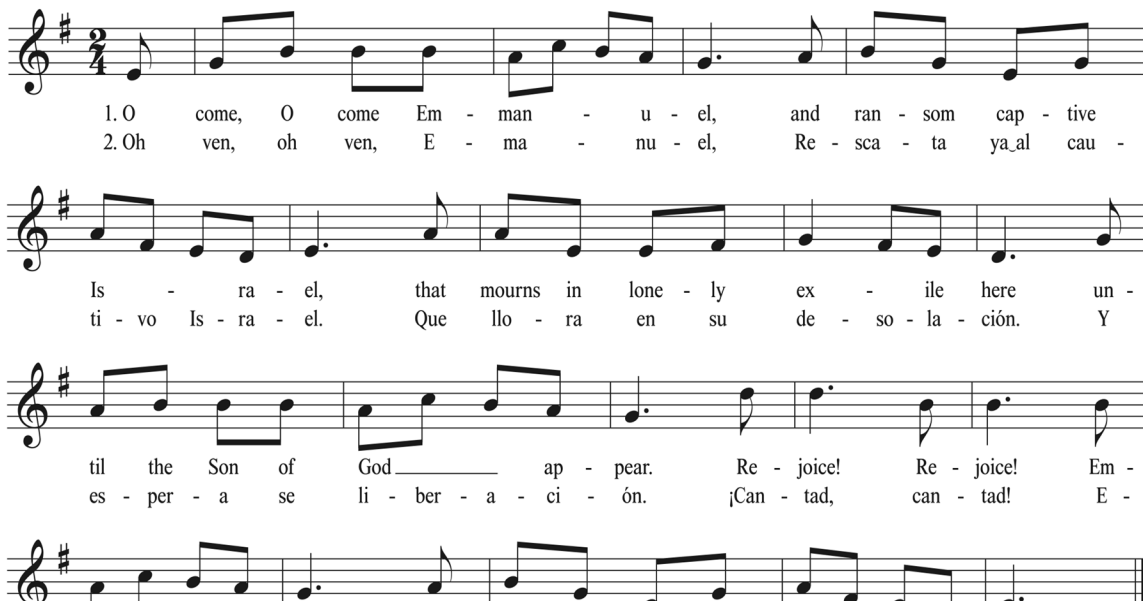
## PRELUDE / PRELUDIO

## WELCOME & ANNOUNCEMENTS / BIENVENIDA Y ANUNCIOS

## OPENING HYMN / CANTO DE ENTRADA

### O Come, O Come Emmanuel / O ven, o ven, Emanuel

(v. 1 English, v. 2 Spanish)



1. O come, O come Em - man - u - el, and ran - som cap - tive  
2. Oh ven, oh ven, E - ma - nu - el, Re - sca - ta ya al cau -

Is - ra - el, that mourns in lone - ly ex - ile here un -  
ti - vo Is - ra - el. Que llo - ra en su de - so - la - ción. Y

til the Son of God \_\_\_\_\_ ap - pear. Re - joice! Re - joice! Em -  
es - per - a se li - ber - a - ci - ón. ¡Can - tad, can - tad! E -

man - u - el shall come to you, O Is - ra - el.  
ma - nu - el! Ya vie - ne a tí oh Is - ra - el!

## LIGHTING OF THE ADVENT WREATH / ENCENDIENDO LA VELA DE ADVIENTO

P: In the Name of the Father, and of the Son ✠, and of the Holy Spirit.

C: Amen.

P: Blessed are you, O Lord our God. One candle to remind us of hope, one candle to lead us in the way of peace, one candle to call us to joy, and the fourth candle to show us the way of love.

C: God will give you a sign, a young woman who is pregnant will have a son and will name him Immanuel, which means 'God is with us.'

P: En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

C: Amén.

P: Bendito seas, Señor Dios nuestro. Una vela para recordarnos la esperanza, una vela para guiarnos por el camino de la paz, una vela para llamarnos a la alegría y la cuarta vela para mostrarnos el camino del amor.

C: Dios te dará una señal, una joven embarazada tendrá un hijo y lo llamará Emanuel, que significa 'Dios está con nosotros.'

## SONG / CANCIÓN

### Ya viene la Navidad (v. 1, all sing in Spanish)

*Estrillo*



Ya vie - ne, ya vie - ne, ya vie - ne la Na - vi - dad; ya

*Fin*



vie - ne, ya vie - ne, ya vie - ne la Na - vi - dad.



1 En - cen-da - mos la ve - la, la ve - la del a - mor; mor; y



con e - lla pren - di - da, i - lu - mi - ne - mos el a - mor; y

*Estrillo*



con e - lla pren - di - da, i - lu - mi - ne - mos el a - mor.

#### *Translation:*

*It's coming, it's coming, Christmas is coming;*

*It's coming, it's coming, Christmas is coming.*

*Let's light the candle, the candle of love; Let's light the candle, the candle of love;*

*And with it on fire let us illuminate love; And with it on fire let us illuminate love. Refrain*

## PRAYER / ORACIÓN

P: Let us pray... Holy God, a candle burns, the fourth marker of our Advent journey. As we continue, may we travel with expectation. As we continue, God of journeys, draw us to our journey's end...

C: Amen.

P. Oremos... Dios Santo, una vela arde, el cuarto hito de nuestro viaje de Adviento. A medida que continuamos, que podamos viajar con expectativa. A medida que continuamos, Dios de los viajes, llévanos al final de nuestro viaje...

C. Amén.

## CHILDREN'S PRESENTATION / PRESENTACIÓN DE LOS/LAS NIÑOS/AS

### *Abajo en Belén/Down in Bethlehem*

#### READING/LECTURA 1 God's Peaceful World / El mundo pacífico de Dios

The people of Israel had been at war for a long time. They were tired and weary. They needed a leader who would help them. God promised to send them a leader. The leader would be a strong and wise child who would show them how to live in peace. God knew the child could bring peace to the world. He would be a wise judge who would bring justice to the poor. "I love all people. I want you to learn to love all people. Whether the people are rich or poor, I want you to love them. Whether they are hungry or full, love them. Whether their skin is the color of chocolate, snow, butter-scotch, roses, or anything in between, love them. Then you can live in peace." God promised that when the child came, wolves and lambs would live together in peace. So would leopards and baby goats, as well as lions and calves. If animals who are natural enemies can live together in peace, then people can too. The child would show them how to live in peace and love each other.

El pueblo de Israel había estado en guerra durante mucho tiempo. Estaban cansados y cansados. Necesitaban un líder que los ayudara. Dios prometió enviarles un líder. El líder sería un niño fuerte y sabio que les mostraría cómo vivir en paz. Dios sabía que el niño podía traer paz al mundo. Sería un juez sabio que haría justicia a los pobres. "Amo a todas las personas. Quiero que aprendas a amar a todas las personas. Ya sea que la gente sea rica o pobre, quiero que la ames. Ya sea que estén hambrientos o llenos, ámalos. Ya sea que su piel sea del color del chocolate, la nieve, el caramelo, las rosas o cualquier otra cosa, ámalos. Entonces podrás vivir en paz". Dios prometió que cuando naciera el niño, lobos y corderos vivirían juntos en paz. Lo mismo ocurriría con los leopardos y los cabritos, así como con los leones y los terneros. Si los animales que son enemigos naturales pueden vivir juntos en paz, entonces las personas también pueden hacerlo. El niño les mostraría cómo vivir en paz y amarse unos a otros.

#### CHILDREN'S SONG/CANCIÓN DE LOS/AS NIÑOS/AS

##### **He Came Down/ El descendió, Cameroon traditional, arr. John L. Bell**

He came down that we may have love...hallelujah forevermore.  
He came down that we may have peace...hallelujah forevermore

*Traducción: Él descendió para que tengamos amor...aleluya por siempre.  
Él descendió para que tengamos paz...aleluya por siempre.*

#### READING/LECTURA 2 A Ruler From Bethlehem / Un gobernante de Belén

Micah was a prophet. He spoke to the people for God. During the time when Micah was alive, God's people were afraid. They felt sad and hopeless. God sent Micah to the people of Bethlehem, one of the smallest groups of God's people, with some un-

Miqueas era un profeta. Habló al pueblo de parte de Dios. Durante el tiempo en que Miqueas vivía, el pueblo de Dios tenía miedo. Se sentían tristes y sin esperanza. Dios envió a Miqueas al pueblo de Belén, uno de los grupos más pequeños del pueblo de Dios, con unas

believable news. This is the good news that Micah announced to God's people. "From you, little Bethlehem, will come a wonderful leader for the whole world! He will be like a good shepherd who loves and takes care of each sheep in his flock. He will take care of *all* people — especially those who need extra help. *All* God's people will be safe with this leader because he will lead with peace and fairness. He will be the greatest leader the world has ever seen. There is hope! Live with hope, you people of Bethlehem!"

noticias increíbles. Esta es la buena noticia que Miqueas anunció al pueblo de Dios. "¡De ti, pequeña Belén, saldrá un líder maravilloso para el mundo entero! Será como un buen pastor que ama y cuida a cada oveja de su rebaño. Cuidará de todas las personas, especialmente de aquellas que necesitan ayuda adicional. Todo el pueblo de Dios estará a salvo con este líder porque él liderará con paz y justicia. Será el líder más grande que el mundo jamás haya visto. ¡Hay esperanza! ¡Vivan con esperanza, pueblo de Belén!"

### CHILDREN'S SONG/CANCIÓN DE LOS/AS NIÑOS/AS

**He Came Down/ El descendió, Cameroon traditional, arr. John L. Bell**

He came down that we may have hope...hallelujah forevermore.

He came down that we may have joy...hallelujah forevermore

*Traducción: Él descendió para que tengamos esperanza ...aleluya por siempre.*

*Él descendió para que tengamos alegría ...aleluya por siempre.*

### READING/LECTURA 3 Angel's Visit / La Visita del Angel

Mary was a young woman. She lived in a town called Nazareth and was engaged to be married to a man named Joseph. One day, a tall and handsome man appeared in front of Mary. His clothes were brilliant white. His hair was dark and curly, and his eyes sparkled like lights. Mary knew the man must be an angel. "Hello, Mary," he said. "God is with you." Mary stepped backward. His deep voice scared her. "Don't be afraid," he said. "God sent me to tell you that you are going to have a son, who you'll name Jesus. He is going to be very important to many people." "A son? But I'm not married yet," she said. "How is this going to happen?" "The Holy Spirit will come to you," the angel replied. "Your son will be the Son of God." *The Son of God? My son?* Mary thought about all these things. It didn't seem possible, but she believed anything was possible for God. "I am God's servant, I'll do whatever God says," she said.

María era una mujer joven. Vivía en un pueblo llamado Nazaret y estaba comprometida para casarse con un hombre llamado José. Un día, un hombre alto y guapo apareció frente a María. Su ropa era de un blanco brillante. Su cabello era oscuro y rizado, y sus ojos brillaban como luces. María sabía que el hombre debía ser un ángel. "Hola, María", dijo. "Dios está contigo." María dio un paso atrás. Su voz profunda la asustó. "No tengas miedo", dijo. "Dios me envió a decirte que vas a tener un hijo, a quien llamarás Jesús. Va a ser muy importante para muchas personas". "¿Un hijo? Pero todavía no estoy casada", dijo. "¿Cómo va a suceder esto?" "El Espíritu Santo vendrá a ti", respondió el ángel. "Tu hijo será el Hijo de Dios". *¿El hijo de Dios? ¿Mi hijo?* María pensó en todas estas cosas. No parecía posible, pero ella creía que todo era posible para Dios. "Soy la sierva de Dios, haré lo que Dios diga", dijo.

## CHILDREN'S SONG/CANCIÓN DE LOS/AS NIÑOS/AS

### Joy to the World / Al mundo gozo proclamad, English Melody, arr. Lowell Mason (Children sing v I in Eng; All sing v I in Spanish)

Children: Joy to the world, the Lord is come! Let earth receive her king;  
Let ev'ry heart prepare him room and heav'n and nature sing,  
And hea'vn and nature sing, and heav'n and heav'n and nature sing.

All:



1 Al mun - do go - zo pro - cla - mad, ya vi - no  
su Se - ñor. Lo - or sin par y sin ce -  
sar can - tad al Sal - va - dor, can - tad al Sal - va -  
dor, can - tad, can - tad al Sal - va - dor.

## READING/LECTURA 4

### Jesus Is Born/ Jesús nace

"We have to go to Bethlehem," Joseph told Mary. "Emperor Augustus has ordered that all of the people need to be counted." "But Joseph," Mary said, "what about our baby? He will be born soon." "We'll go slowly, Mary. Bethlehem will be crowded so we need to leave now." So Mary and Joseph journeyed to Bethlehem, the City of David, to be counted along with all of the other people. It was cold when they arrived. Joseph knocked on many doors looking for a room, but everyone said no. Finally, an innkeeper answered his door. "I have no room," the innkeeper said. "But you can

"Tenemos que ir a Belén", le dijo José a María. "El emperador Augusto ha ordenado que se cuente a todas las personas". "Pero José", dijo María, "¿qué pasa con nuestro bebé? Él nacerá pronto. "Iremos despacio, Mary. Belén estará abarrotado, así que tenemos que irnos ahora". Entonces María y José viajaron a Belén, la Ciudad de David, para ser contados junto con todas las demás personas. Hacía frío cuando llegaron. Joseph llamó a muchas puertas buscando una habitación, pero todos dijeron que no. Finalmente, un posadero abrió su puerta. "No tengo habitación", dijo el posadero. "Pero puedes quedarte en el pequeño establo en

stay in the little stable in the back. It's warm, and the hay is fresh." "Joseph," Mary said. "I think it's time for the baby to be born." That night Mary gave birth to Jesus. She laid him in a manger. The animals kept them warm as they waited for morning.

la parte de atrás. Hace calor y el heno está fresco. "José", dijo María. "Creo que es hora de que nazca el bebé". Esa noche María dio a luz a Jesús. Ella lo acostó en un pesebre. Los animales los mantuvieron calientes mientras esperaban la mañana.

## CHILDREN'S SONG/CANCIÓN DE LOS/AS NIÑOS/AS

### Away in a Manger / Jesús en pesebre

Children: Away in a manger, no crib for his bed,  
the little Lord Jesus laid down his sweet head;  
the stars in the bright sky looked down where he lay,  
the little Lord Jesus asleep on the hay.

Jesús en pesebre, sin cuna, nació;  
Su tierna cabeza en heno durmió.  
Los astros, brillando, prestaban su luz  
al niño dormido, pequeño Jesús.

**All: Be near me, Lord Jesus; I ask you to stay  
close by me forever and love me, I pray.  
Bless all the dear children in your tender care  
and fit us for heaven, to live with you there.**

*Traducción: Jesús en pesebre, sin cuna, nació; Su tierna cabeza en heno durmió.*

*Los astros, brillando, prestaban su luz al niño dormido, pequeño Jesús.*

*Te pido, Jesús, que me guardes a mí, amándome siempre, como te amo a ti.*

*A todos los niños da tu bendición, y haznos más dignos de tu gran mansión.*

## READING / LECTURA 5 Outside of Bethlehem / Fuera de Belén

Outside of Bethlehem, shepherds watched their sheep on the hills. Suddenly, an angel appeared. The shepherds looked up at the bright night sky. "Don't be afraid," the angel said. "I bring wonderful news. The child God promised was born tonight." The shepherds listened in amazement. The twinkling stars seemed to echo each of the angel's words. The angel continued, "Go to Bethlehem! You will find the child lying in a bed of hay!" Suddenly, many angels filled the heavens. They sang together, Glory to God in the highest. And peace to all people on earth."

Fuera de Belén, los pastores cuidaban a sus ovejas en las colinas. De repente, apareció un ángel. Los pastores miraron hacia el brillante cielo nocturno. "No tengas miedo", dijo el ángel. "Traigo una noticia maravillosa. El niño que Dios prometió nació esta noche". Los pastores escuchaban asombrados. Las estrellas centelleantes parecían hacer eco de cada una de las palabras del ángel. El ángel continuó: "¡Ve a Belén! ¡Encontrarás al niño acostado en un lecho de heno! De repente, muchos ángeles llenaron los cielos. Cantaron juntos, Gloria a Dios en las alturas. Y paz a todos los pueblos de la tierra."

## CHILDREN'S SONG/CANCIÓN DE LOS/AS NIÑOS/AS

### Angels We Have Heard on High / Ángeles cantando están

Children: Angels we have heard on high, sweetly singing o'er the plains,  
and the mountains in reply, echoing their joyous strains.  
Gloria in excelsis Deo; gloria in excelsis Deo.

**All:       Shepherds, why this jubilee? Why your joyous strains prolong?  
What the gladsome tidings be which inspire your heav'nly song?  
Gloria in excelsis Deo; gloria in excelsis Deo.**

**Come to Bethlehem and see him whose birth the angels sing;  
Come, adore on bended knee Christ the Lord, the newborn king.  
Gloria in excelsis Deo; gloria in excelsis Deo.**

*Traducción: Niños/as:    Ángeles cantando están, Tan dulcísima canción;  
Las montañas su eco dan, Como fiel contestación.  
Gloria in excelsis Deo; gloria in excelsis Deo.*

*Todos:       Los pastores sin cesar. Sus loores dan a Dios;  
Cuán glorioso es el cantar. De su melodiosa voz.  
Gloria in excelsis Deo; gloria in excelsis Deo.  
Oh, venid pronto a Belén. Para contemplar con fe  
A Jesús, autor del bien, Al recién nacido Rey.  
Gloria in excelsis Deo; gloria in excelsis Deo.*

## READING / LECTURA 6       Hurry to Bethlehem / Date prisa a Belén

"Let's hurry!" one shepherd said. "The angel said the child was born tonight!" "But what about the sheep?" another shepherd asked. "Let the angels watch them!" the youngest shepherd said. "Yes! Let the angels watch them!", the shepherds said, and they happily hurried into Bethlehem.

"¡Démonos prisa!" dijo un pastor. "¡El ángel dijo que el niño nació esta noche!" "Pero, ¿y las ovejas?" preguntó otro pastor. "¡Que los ángeles los vigilen!" dijo el pastor más joven. "¡Sí! ¡Que los ángeles los vigilen!", dijeron los pastores, y alegres se apresuraron a entrar en Belén.

## CHILDREN'S SONG / CANCIÓN DE LOS/LAS NIÑOS/AS

### Mi burrito sabanero / My Donkey From the Savannah

Children: Con mi burrito sabanero voy camino de Belén  
Si me ven, si me ven, voy camino de Belén.

El lucerito mañanero ilumina mi sendero...  
Con mi cuatrero voy cantando, mi burrito va trotando...

Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquita  
Apurate mi burrito que ya vamos a llegar  
Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquita  
Apurate mi burrito, vamos a ver Jesús

*Translation: With my donkey from the savannah I am going to Bethlehem.  
If you see me, if you see me, I am going to Bethlehem.*

*The morning light illuminates my path....  
With my little guitar I am singing, my donkey is trotting....*

*Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquita  
Hurry my donkey, soon we will be there  
Tuqui tuqui tuqui tuqui, tuqui tuqui tuquita  
Hurry my donkey, we are going to see Jesus.*

## **READING / LECTURA 7**

### **The Shepherds Find the Baby Jesus / Los pastores encuentran al bebé Jesús**

The angel was right. The shepherds found the baby, Jesus, asleep on a bed of hay. They told Mary and Joseph all the angel had said. “The angel said the baby is the Messiah--the promised one. He is the one we have waited for,” they explained. Mary smiled. She knew that Jesus was Immanuel--God with us. Later, the shepherds returned to their sheep, praising God for all they had seen and heard. Jesus was born!

El ángel tenía razón. Los pastores encontraron al niño, Jesús, dormido sobre un lecho de heno. Le dijeron a María ya José todo lo que había dicho el ángel. “El ángel dijo que el bebé es el Mesías, el prometido. Él es el que hemos esperado”, explicaron. María sonrió. Ella sabía que Jesús era Emanuel, Dios con nosotros. Más tarde los pastores volvieron a sus ovejas, alabando a Dios por todo lo que habían visto y oído. ¡Jesús nació!

## **CHILDREN’S SONG / CANCIÓN DE LOS/LAS NIÑOS/AS**

### **There Was a Little Baby, traditional**

Children: There was a little baby, Oh, my Lord!...way down in Bethlehem.  
They laid him in a manger...  
They named the baby Jesus...  
The shepherds came to see him...  
The wise men brought him presents...

*Traducción: Niños/as: Había un niño pequeño, ¡Oh, mi Señor!... allá en Belén...  
Lo pusieron en un pesebre...  
Lo llamaron Jesús...  
Los pastores vinieron a verlo...  
Los Reyes Magos le trajeron regalos...*

## **PRAYERS / ORACIONES**

P: Lord, in your mercy ... / Señor, en tu misericordia.

C: Hear our prayer. / Escucha nuestra oración.

## **SHARING OF THE PEACE / COMPARTIR LA PAZ**

## OFFERING / OFRENDA

### Go Tell It on the Mountain / Ve, dilo en las montañas

*(All sing in English.)*

**Refrain:** Go tell it on the mountain, over the hills and ev'rywhere;  
Go tell it on the mountain that Jesus Christ is born!

While shepherds kept their watching o'er silent flocks by night,  
behold, throughout the heavens there shone a holy light. *Refrain*

The shepherds feared and trembled when, lo, above the earth  
Rang out the angel chorus that hailed our Savior's birth. *Refrain*

Down in a lonely manger the humble Christ was born;  
And God sent us salvation that blessed Christmas morn. *Refrain*

*Traducción:* Coro: *Ve, dilo en las montañas, En todas partes y alrededor*  
*Ve, dilo en las montañas, Que Cristo el Rey nació.*

*Pastores, sus rebaños, De noche al cuidar,*  
*Con gran sorpresa vieron, Gloriosa luz brillar. Coro*

*Después muy asombrados, Oyeron un cantar,*  
*De ángeles en coro, Las nuevas proclamar: Coro*

*En un pesebre humilde, El Cristo ya nació*  
*De Dios amor sublime, Al mundo descendió. Coro*

## WORDS OF INSTITUTION / PALABRAS DE CONSAGRACIÓN

P: The Lord be with you.

**C: And also with you.**

P: In the night in which he was betrayed ...

P. El Señor sea con ustedes.

**C. Y con tu Espíritu.**

P. La noche en que fue entregado...

**C. Señor mío y Dios mío. Mi Dios y mi todo.**

## LORD'S PRAYER / PADRE NUESTRO

Our Father, who art in Heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. Lead us not into temptation, but deliver us from evil, for thine is the kingdom, the power, and the glory, forever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y libranos del mal, porque tuyo es el reyno, el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

## DISTRIBUTION OF COMMUNION / DISTRIBUCIÓN DE LA SANTA COMUNIÓN

All those believing in the saving power of Jesus Christ through the gift of his life, death, and resurrection are welcome to receive communion at this table of grace.

Todos aquellos que creen en el poder salvador de Jesucristo a través del don de su vida, muerte y resurrección son bienvenidos a recibir la comunión en esta mesa de gracia.

SOLO

Face of God / Rostro de Dios

Ben Janzow

HYMN / HIMNO

The First Noel / La primera Navidad

*(All sing verses in English, refrain in Spanish.)*

The first Noel the angel did say  
was to certain poor shepherds in fields where they  
lay;  
In fields where they lay, keeping their sheep,  
On a cold winter's night that was so deep.

**Refrain:** Navidad, Navidad, Navidad, Navidad.  
Hoy ha nacido el Rey de Israel.

They looked up and saw a star  
Shining in the east beyond them far;  
And to the earth it gave great light,  
And so it continued both day and night. **Refrain**

This star drew near to the northwest,  
o'er Bethlehem it took its rest;  
And there it did both stop and stay  
Right over the place where Jesus lay. **Refrain**

*Traducción: La primera Navidad un coro  
se oyó;  
a humildes pastores el cielo cantó,  
y un ángel les habló, rodeado de luz,  
anunciando la Natividad de Jesús.*

*Navidad, Navidad, Navidad, Navidad.  
Hoy ha nacido el Rey de Israel.*

*La estrella de Belén a los magos guió;  
en la noche silente en Judea brilló.  
El pesebre encontraron siguiendo la luz  
y le dieron presentes al niño Jesús.*

*Los sabios, al llegar al humilde mesón,  
reverentes se postran en adoración.  
Oro y mirra le ofrecen al niño Jesús  
y regresan gozosos con la nueva luz.*

HYMN / HIMNO

Toda la Tierra/All Earth Is Hopeful

*(All sing v. 1 in Spanish, followed by v. 2 in English)*



To - da la tie - rra es - pe - ra al Sal - va - dor  
All earth is hope - ful, the Sav - ior comes at last!



y el sur - co a - bier - to, la ob - ra del Se - ñor; es el  
Fur - rows lie o - pen for God's cre - a - tive task: this, the



mun - do que lu - cha por la li - ber - tad, re -  
la - bor of peo - ple who strug - gle to see how



cla - ma jus - ti - cia y bus - ca la ver - dad.

God's truth and jus - tice set

ev - 'ry - bod - y free.

## HYMN / HIMNO

## What Child Is This? / ¿Qué niño es este?

**All/Todos:** What child is this, who, laid to rest, on Mary's lap is sleeping?  
Whom angels greet with anthems sweet while shepherds watch are keeping.  
This, this is Christ the king, whom shepherds guard and angels sing;  
haste, haste to bring him laud, the babe, the son of Mary!

Why lies he in such mean estate where ox and ass are feeding?  
Good Christian, fear; for sinners here the silent Word is pleading.  
Nails, spear shall pierce him through, the cross be borne for me, for you;  
hail, hail the Word made flesh, the babe, the son of Mary!

So bring him incense, gold, and myrrh; come, peasant, king, to own him.  
The King of kings salvation brings; let loving hearts enthrone him.  
Raise, raise the song on high, the virgin sings her lullaby;  
joy, joy, for Christ is born, the babe, the son of Mary!

*Traducción: ¿Qué niño es este que al dormir en brazos de María,  
pastores velan, ángeles le cantan melodías?  
Él es el Cristo, el rey. Pastores, ángeles cantan,  
Venid, venid a él, al hijo de María.*

*¿Por qué en humilde establo así, el niño es hoy nacido?  
Por todo injusto picador su amor ha florecido.  
Él es el Cristo, el rey. Pastores, ángeles cantan,  
Venid, venid a él, al hijo de María.*

*Esta flor, cuyo suave perfume, llena de dulzura el aire,  
De su esplendor gloriosa Disipa por todas partes las tinieblas.  
¡Hombre verdadero y también, Dios verdadero!  
Nos salva del pecado y de la muerte y alivia cada carga.*

## COMMUNION BLESSING / BENDICIÓN DE LA COMUNIÓN

**P:** The body and blood of our Lord Jesus  
Christ strengthen you and keep you in  
his grace now and forever.

**C: Amen.**

**P:** Que el cuerpo y la sangre de nuestro Señor  
Jesucristo los fortalezca y conserve en su  
gracia.

**C. Amén.**

## CHILDREN'S NATIVITY / EL NACIMIENTO PRESENTADO POR LOS NIÑOS/AS

Please, no photos at this time; nativity will remain in place following the closing song for photo opportunity.

Por favor, no hay fotos en este momento; el nacimiento permanecerá en su lugar después de la alabanza de cierre para la oportunidad de tomar fotos.

## NATIVITY SONG

### Silent Night/Noche de Paz

*(All sing v. 1 in Spanish followed by v. 1 in English)*

**All/Todos:** Silent night, holy night! All is calm, all is bright  
Round yon virgin mother and child. Holy Infant, so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace, sleep in heavenly peace.



## BENEDICTION / BENDICIÓN

**P:** The Lord bless you and keep you.  
The Lord's face shine on you and be  
gracious to you. The Lord look upon  
you with favor and give you peace. In  
the name of the Father, and of the  
Son, † and of the Holy Spirit.

**C: Amen.**

**P:** El Señor te bendiga y te guarde. Que el ros-  
tro del Señor te mire con agrado y te ex-  
tienda su amor. Que el Señor te mire con  
favor y te conceda la paz. En el Nombre del  
Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

**C: Amén.**

**HYMN / HIMNO**      **Venid fieles todos / O Come, All Ye Faithful**  
*(All sing v. 1 in Spanish followed by v. 1 in English.)*

**All/Todos:** **Venid fieles todos, a Belén vayamos  
de gozo triunfantes, henchidos de amor.  
y al rey de los cielos humilde veremos.**

**Venid y adoremos; venid y adoremos;  
Venid y adoremos a Cristo el Señor.**

**O come, all ye faithful, joyful and triumphant!  
O come, ye, o come ye to Bethlehem;  
Come and behold him, born the king of angels;**

**O come, let us adore him, O come, let us adore him,  
O come, let us adore him, Christ the Lord!**

**SENDING / ENVIADOS**

**P:** Go in peace. Serve the Lord.

**P:** Vayamos en paz y sirvamos a Dios.

**C:** Thanks be to God!

**C:** Amén.

*You are welcome to take photos of the children at this time.*

*Estan invitados a tomar fotos de los/as niños/as en este momento.*

| <b>Worship Support</b> <a href="https://tinyurl.com/worshipsupport">https://tinyurl.com/worshipsupport</a> |                                                |                                                 |                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------|
| <b>Dec. 24</b>                                                                                             | <b>3p</b>                                      | <b>5p</b>                                       | <b>9:30p</b>    |
| <b>Acolyte</b>                                                                                             | Eli Escobedo, <i>1 needed</i>                  | Grace Paczesny, Lexi Lytle                      | Hadley Marien   |
| <b>Altar Guild</b>                                                                                         | Marge Schroeder                                | <i>1 needed</i>                                 | <i>1 needed</i> |
| <b>Communion</b>                                                                                           | Marge & Todd Schroeder,<br>Jennifer Werner     | Sharon Coralline, Linda Elder,<br>Jim Hahn      | <i>1 needed</i> |
| <b>Greeters</b>                                                                                            | Jackie Bosanac, Natalie<br>Mustapich           | Sharon Coralline, Toni Coralline<br>Jones       | <i>2 needed</i> |
| <b>Media</b>                                                                                               | Buck Houston                                   | Adam Boales                                     | <i>1 needed</i> |
| <b>Ushers</b>                                                                                              | Cheryl, Kurt, Scot Werner                      | Dennis Mohr, Mike Rapp,<br>Tom Rapp, Aidan Rapp | <i>2 needed</i> |
| <b>Dec. 25</b>                                                                                             | <b>10a</b>                                     |                                                 |                 |
| <b>Acolyte</b>                                                                                             | Ruby Olson                                     |                                                 |                 |
| <b>Altar Guild</b>                                                                                         | Marge Schroeder                                |                                                 |                 |
| <b>Communion</b>                                                                                           | Darlene DiBrito, Becky Pepper, Marge Schroeder |                                                 |                 |
| <b>Media</b>                                                                                               | <i>1 needed</i>                                |                                                 |                 |
| <b>Ushers</b>                                                                                              | Dennis Mohr, Paul Wehmeier                     |                                                 |                 |



# ASCENSIÓN

**Baptized:** We welcome Madelynn Nicole Farmer in baptism today at the 8:30 a.m. service. Madelynn's parents are David and Nancy Farmer. Madelynn's sponsors are Pete Friske and Sarah Czerwinski.

**Meru Coffee for Christmas:** Need a last-minute gift? Check the Meru cabinet! We still have gift samples, Meru's special Peaberry blend, and flavored coffee available.

**Christmas Light Recycling:** We are collecting broken or burned-out tree lights for proper recycling. Place them in the marked bin in the Donation Center. Creation Care will recycle them.

## Church Office

**Closed:** The church office will be closed Tuesday-Friday, Dec. 24-27, and Tuesday and Wednesday, Dec. 31 and Jan. 1.

## Donate/Donar



**Bautizada:** Damos la bienvenida a Madelynn Nicole Farmer en el bautismo de hoy en la misa de las 8:30 a. m. Los padres de Madelynn son David y Nancy Farmer. El padrino y la madrina son Pete Friske y Sarah Czerwinski.

**Café Meru para Navidad:** ¿Necesita un regalo de último momento? ¡Consulte el gabinete Meru! Todavía tenemos muestras de regalos, la mezcla especial Peaberry de Meru y café sabORIZADO disponible.

**Reciclaje de Luces Navideñas:** Estamos recolectando luces de árbol rotas o quemadas para reciclarlas adecuadamente. Colóquelas en el contenedor marcado en el Centro de donaciones. Creation Care las reciclará.

**Oficina de la Iglesia Cerrada:** La oficina de la iglesia estará cerrada de martes a Viernes, del 24 al 27 de Diciembre, y los Martes y Miércoles, 31 de Diciembre y 1 de Enero.

## Christmas at Ascension

### Christmas Eve worship

3p, 5p & 9:30p, Tuesday, Dec. 24

Nochebuena (*en español*), 6p, Tuesday, Dec. 24

### Christmas Day Worship, 10a, Dec. 25

1st Sunday of Christmas, Sunday, Dec. 29

8:30a & 10:45a

Misa (*en español*), Dec. 29, 10:45a

## Are You Visiting? ¿Estas de visita?

Date/Fecha: \_\_\_\_\_

Time of Worship/Hora de la Adoración:

\_\_\_\_\_

Name/Nombre(s):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Address/Dirección:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Phone/Teléfono:

\_\_\_\_\_

Email / Correo electrónico:

\_\_\_\_\_

***How can we share Ascension with you?/¿Cómo podemos compartir la vida de Ascensión contigo?***

- ☐ Newsletter: e-mail or U.S. Mail?
- ☐ BLAST/Clase Dominical (ages 3-5th gr./ edades 3-5º grado)
- ☐ JOLT (Confirmation/Confirmación, 6-8 gr)
- ☐ CRASH (9th-12th gr.)/(9º-12º grado)
- ☐ Bible study/Estudio bíblico
- ☐ Choirs or Handbells/Coros o campanas de mano
- ☐ Latino Ministries/Ministerio latinos
- ☐ Membership/Membresía
- ☐ Serving others (local/global options) / Servir a otros (opciones locales/globales)

**Please place in the offering plate.  
Por favor, colóquelo en el plato de ofrendas.**

## CALENDAR

<https://ascensionelca.org/events/>

### Sun Dec 22

8:30am Worship S  
10:45am Children's  
Program Worship S  
7pm AA WH

### Mon Dec 23

10am Advent Book  
Study HR  
6pm AMEN CR  
6pm Advent Book Study  
HR  
6:30pm AA Sm Group  
WH

### Tue Dec 24

7am AMEN zoom  
3pm Christmas Eve  
worship S  
5pm Christmas Eve  
worship S  
6pm Nochebuena EH  
9:30pm Christmas Eve  
worship S

### Wed Dec 25

Church office closed  
10am Christmas Day  
worship S  
7pm AA WH

### Thu Dec 26

Church office closed  
10am Al Anon CR

### Fri Dec 27

Church office closed

### Sun Dec 29

8:30am Worship S  
10:45am Misa EH  
10:45am Worship S  
7pm AA WH

### Mon Dec 30

6pm AMEN CR  
6:30pm AA Sm Group  
WH

### Tue Dec 31

Church office closed  
7am AMEN zoom

### Wed Jan 1, 2025

Church office closed  
7pm AA WH

### Thu Jan 2, 2025

9:30am TGIT HR  
10am Al Anon CR  
1pm Hansen Group HR

#### Key

|                |                           |
|----------------|---------------------------|
| CR             | Conference rm             |
| EH             | East Hall                 |
| HR             | Hearth rm                 |
| MG             | Memorial Garden           |
| N              | Narthex (Lobby)           |
| S              | Sanctuary                 |
| WH             | West Hall                 |
| <i>Italics</i> | <i>Virtual or offsite</i> |



Ascension Lutheran Church  
1415 Dopp St., Waukesha, WI 262-  
547-8518 [ascensionelca.org](https://ascensionelca.org)